

Traducción literaria B-A (inglés-catalán)

Código: 101294
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Judit Fontcuberta Famadas
Correo electrónico: Judit.Fontcuberta@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura, el alumnado será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción y los aspectos profesionales e instrumentales, así como los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Diferenciar los géneros literarios e identificar sus características específicas.
- Aplicar estrategias para ampliar sus conocimientos literarios para poder traducir.
- Aplicar los conocimientos literarios para poder traducir.
- Demostrar sus conocimientos sobre diferentes aspectos culturales del inglés.
- Aplicar estos conocimientos a la interpretación de referencias culturales relacionadas con el inglés.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de los problemas de la traducción de textos literarios de varios géneros.

Al acabar la asignatura, el alumnado será capaz de:

- Demostrar que conoce y comprende los principios metodológicos que rigen la traducción literaria, los aspectos profesionales e instrumentales y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos literarios clásicos y contemporáneos de géneros como prosa, poesía, teatro y otros.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción literaria.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relacionados con la traducción literaria.
- Aplicar sus competencias para poder emprender, con un grado elevado de autonomía, estudios posteriores para la especialización profesional en traducción literaria.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir textos literarios.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos literarios.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos literarios con fines comunicativos específicas.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción literaria.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos literarios.
8. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción literaria.
9. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción literaria.
10. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción literaria.
11. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
12. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor literario.
13. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir textos literarios.
14. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos literarios.
15. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
16. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción literaria.
17. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción.
18. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos literarios, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
19. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción literaria y llevar a cabo las tareas correspondientes.
20. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.

21. Tener conocimientos temáticos para poder traducir: Tener conocimientos temáticos para poder traducir textos literarios.
22. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción literaria.

Contenido

- Metodología de la traducción literaria (normas básicas de la traducción literaria en la combinación lingüística).
- Aspectos profesionales de la traducción literaria.
- Resolución de problemas de traducción de géneros de prosa como memorias, cuentos, capítulos de novela, ensayo literario, cartas, etc.
- Resolución de problemas de traducción de textos con rima y estructura métrica como poemas, canciones, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros dramáticos como obras de teatro, libretos de ópera, etc.
- Resolución de problemas de traducción de otros géneros literarios como cómicos, literatura infantil, aforismos, etc.
- Uso de las herramientas tecnológicas y fuentes de documentación específicas para la traducción literaria. Uso de diccionarios, glosarios, bases de datos especializadas y textos paralelos adecuados para la traducción literaria.

Metodología

Se utiliza una metodología activa, con actividades de varios tipos.

Metodologías posibles:

- Realización de tareas de traducción.
- Resolución de ejercicios.
- Presentaciones de trabajos individuales o en grupo.
- Debates (presenciales o en foros).
- Técnicas de aprendizaje cooperativo.

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido del estudiantado:

- Actividades dirigidas: responde a una programación horaria predeterminada y requiere la dirección presencial del profesorado.

- Actividades supervisadas: requiere la supervisión más o menos puntual del profesorado.

- Actividades autónomas: el estudiantado se organiza el tiempo y el esfuerzo de manera autónoma (individualmente o en grupo).

Los contenidos de la asignatura se trabajarán en clase (o a través del Campus Virtual) de manera práctica. El estudiantado preparará los ejercicios o las traducciones en casa y se pondrán en común en clase (o a través del Campus Virtual).

IMPORTANTE: Las traducciones y las otras actividades de evaluación no se aceptarán después de la fecha indicada en la programación de la asignatura que se facilitará al estudiantado al comienzo del semestre.

Observaciones:

1. El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo.
2. Los contenidos de aprendizaje –y, en consecuencia, la evaluación– podrán cambiar a lo largo del semestre si lo consensúan la profesora y la mayoría del estudiantado que asiste regularmente a clase.

Al comienzo del semestre (en clase y a través del Campus Virtual) se facilitará al estudiantado (en clase y a través del Campus Virtual) la programación de la asignatura, en que se concretará la metodología docente y las actividades formativas utilizadas por la profesora.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
realización de actividades de traducción	15	0,6	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
resolución de ejercicios	38	1,52	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
Tipo: Supervisadas			
debates y actividades de reflexión sobre aspectos relevantes de la traducción	10	0,4	8, 10, 9, 12
preparación traducciones y trabajos evaluables	12	0,48	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
Tipo: Autónomas			
preparación de ejercicios	12,5	0,5	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
preparación de traducciones y trabajos	58	2,32	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22

Evaluación

Se utiliza la evaluación continuada.

Actividades posibles de evaluación:

- Entrega de traducciones realizadas a lo largo del curso.
- Traducción de un texto similar a los textos con los que se ha trabajado a lo largo del curso.
- Informes / fóruns sobre traducciones o sobre tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Diarios/fichas/informes reflexivos sobre el proceso de aprendizaje o sobre el proceso de elaboración de las traducciones.

IMPORTANTE:

Si algún alumno/a, por alguna razón justificada, no puede seguir la clase, deberá ponerse en contacto personalmente con la profesora durante las primeras semanas del curso.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará al comienzo del semestre (en la programación que la profesora responsable de la asignatura facilitará al alumnado al principio del semestre).

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrá acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiantado es un 5.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en grupo.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de traducción	30%	1,5	0,06	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 10, 9, 13, 14, 16, 17, 18, 20, 21
Presentación oral de un texto relacionado con la traducción o resumen de un texto escrito	30%	1,5	0,06	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 13, 14, 16, 17, 18, 20, 21, 11
Resolución de ejercicios y trabajos relacionados con aspectos relevantes de la traducción	40%	1,5	0,06	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22

Bibliografía

DICCIONARIOS MONOLINGÜES EN CATALÁN

AA.DD. Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan . Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. Barcelona: Curial, 1980.

FABRA, Pompeu. Diccionari General de la Llengua Catalana. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. Diccionari de la llengua catalana. Barcelona, 1995.

DICCIONARIOS MONOLINGÜES EN INGLÉS

The Collins Dictionary of the English Language

The Collins COBUILD English Language Dictionary

The Longman Dictionary of Contemporary English

The Concise Oxford Dictionary of current English

Webster's Third New International Dictionary. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.

Chambers Twentieth Century Dictionary

The New Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1994.

CHAPMAN, Robert L. New dictionary of American Slang. Londres: McMillan, 1995.

KIRKPATRICK, Betty [ed.]. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases. Londres: Penguin, 1987.

PARTRIDGE, Eric. A Dictionary of Slang and unconventional English. Londres: Routledge, 1987.

DICCIONARIOS DE SINÓNIMOS, DICCIONARIOS DE FRASES HECHAS Y OTROS EN CATALÁN

Diccionari del català col·loquial. Dubtes davant del micròfon. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2009.

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. Diccionari de sinònims de frases fetes. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.

FRANQUESA, Manuel. Diccionari de sinònims. 6a ed. Barcelona: editorial Pòrtic, 1991.

PEY, Santiago. Diccionari de sinònims i antònims. 9a ed. Barcelona: Teide, 1986.

PIQUÉ, Ramon; VINYOLES I VIDAL, Joan. Diccionari eròtic i sexual. Barcelona: Edicions 62, 1989.

POMARES, Joaquim. Diccionari del català popular i de l'argot. Barcelona: Edicions 62, 1997.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. Diccionari de locucions i frases fetes. Barcelona: Edicions 62, 1984.

RIERA-EURES, Manel; SANJAUME, Margarida. Diccionari d'onomatopeies i mots de creació expressiva. Barcelona: Edicions 62, 2002.

VINYOLES I VIDAL, Joan. Vocabulari de l'argot de la delinqüència. Barcelona: Editorial Millà, 1978.

GRAMÁTICAS, MANUALES Y OTRAS OBRAS DE REFERENCIA EN CATALÁN

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. Manual de traducció anglès-català. Vic : Eumo, 2003.

BADIA I MARGARIT, Antoni M. Gramàtica de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

CAMPS, Oriol. Parlem del català. Barcelona: Empúries, 1994.

COROMINES, Joan. Lleures i converses d'un filòleg. Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. Converses filològiques. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. Gramàtica catalana. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

FERRATER, Gabriel. Sobre el llenguatge. Barcelona: Quaderns Crema, 1981.

JANÉ, Albert. El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui. Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. Documents Normatius 1962-1997. Barcelona, 1997.

LACREU, Josep. Manual d'ús del'estàndard oral. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.

LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. Manual de traducción inglés español. Barcelona: Gedisa, 1997.

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos. Barcelona: Eumo, 1995.

RUAIX I VINYET, Josep. Diccionari auxiliar. Moià: J. Ruaix, 1996.

RUAIX I VINYET, Josep. Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui. Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.

RUAIX I VINYET, Josep. Punts conflictius del català. Barcelona: Barcanova, 1989.

SOLÀ, Joan. A l'entorn de la llengua. Barcelona: Laia, 1977.

SOLA, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. Gramàtica del català contemporani. Barcelona: Empúries, 2002.

SOLÀ, Joan. Parlem-ne. Converses lingüístiques. Barcelona: Proa, 1998.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge. Barcelona: Edicions 62, 1997.

TORRENT, Anna M. La llengua de la publicitat. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.

VALOR, Enric. Millorem el llenguatge. València: 3 i 4, 1979, vol.II.

GRAMÁTICAS Y DICCIONARIOS DE DUDAS EN INGLÉS

AMMER, Christine. The American Heritage Dictionary of Idioms. Boston, Nova York: Houghton Mifflin Harcourt, 1997.

BOATNER, Maxine Tull; GATES, J. Edward; A Dictionary of American Idioms. Woodbury, Nova York, Londres, Toronto, Sydney: Barron's , 1975.

COWIE, A.; MACKIN, R. Oxford Dictionary of Phrasal Verbs. Òxford: Oxford University Press, 1994.

EASTWOOD, J.; MACKIN, R. A Basic English Grammar. Òxford: Oxford University Press, 1990.

HARRISON, Mark. Word Perfect. Vocabulary for fluency. Walton-on-Thames: Nelson, 1990.

HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. The Cambridge Grammar of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

LEECH, G. A Communicative Grammar of English. Londres:Longman, 1990.

MCARTHUR, T.; ATKINS, B. Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms. Londres: Collins, 1990.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. A Comprehensive Grammar of the English Language. Londres: Longman,1985.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S. A University Grammar of English. Londres:Longman, 1993.

SEILD, Jennifer, MCMORDIE, W. English Idioms and How to Use Them. Oxford: Oxford University Press, 1978.

SWAN, M. Practical English Usage. Nova York: Òxford: Oxford University Press,1995.

THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. A Practical English Grammar. Òxford: Oxford University Press, 1996.

DICCIONARIOS BILINGÜES

AA.DD. Diccionari anglès-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

AA.DD. Diccionari català-anglès. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

AA.DD. Diccionari de paranys de traducció anglès-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

OLIVA, Salvador; BUXTON, Angela. Diccionari anglès-català, català-anglès. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2 v.

Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Grijalbo.

Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés. Nova York: MacMillan.

Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español. Madrid: Oxford University Press.

Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Larousse.

AA.DD. Diccionari castellà-català. Barcelona. Enciclopèdia Catalana.

AA.DD. Diccionari català-castellà. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Manuales de teoría y práctica de la traducción

Ainaud, J., A. Espunya i D. Pujol, Manual de traducció anglès-català, Vic, Eumo Editorial, 2003.

García Yebra, Valentín, Teoría y práctica de la traducción, Madrid, Gredos, 1982.

Newmark, Peter, A Textbook of Translation, Londres/Nova York, Prentice Hall International Ltd, 1987.

SOBRE TRADUCCIÓN

Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en La estructura narrativa, Barcelona, Crítica, 1984.

BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc [eds.]. Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia. Vic: Eumo Editorial, 1998.

BACARDÍ, Montserrat; GODAYOL, Pilar. Diccionari de la Traducció Catalana. Vic: Eumo Editorial, 2011.

Bassnett, Susan y Peter Bush, the Translator as Writer, Nova York, Continuum, 2007.

Bellos, David, Is That a Fish in your Ear?, Londres, Faber & Faber, 2011.

Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), dins Obras completas, Barcelona, Emecé, 1989.

-, «Los traductores de las 1001 noches» (1936), ibíd.

-, «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), ibíd.

-, «La busca de Averroes» (1947), ibíd.

Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, El tabaco que fumaba Plinio, Barcelona, Serbal, 1998.

Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», dins El hombre y su lenguaje, Madrid, Gredos, 1977.

Diversos autors, De traduir (poesia), Barcelona, Balbec, 2014

Eco, Umberto, Decir casi lo mismo, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.

FONTCUBERTA, Joan. Tots els colors del camaleó. Tarragona: Arola Editors, 2008.

García Yebra, Valentín, En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia, Madrid, Gredos, 1983.

-, Traducción: teoría y práctica, Madrid, Gredos, 1994.

Gentzler, Edwin, Contemporary Translation Theories, Londres/Nova York, Routledge, 1993.

Grossmann, Edith, Why Translation Matters, New Haven, Yale University Press, 2011.

Larbaud, Valéry, Sous l'invocation de Saint Jérôme, París, Gallimard, 1946.

Mallafrè, Joaquim, Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària, Barcelona, Quaderns Crema, 1991.

Marco Borillo, Josep, El Fil d'Ariadna: anàlisi estilística i traducció literària, Vic: EUMO Editorial, 1992.

-, (ed.) La traducció literària, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, DL 1995.

Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), dins Literatura y fantasma, Madrid, Siruela, 1993.

-, «La traducción como fingimiento y representación» (1982), ibíd.

Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), dins La palabra mágica, Barcelona, Anagrama, 1996.

Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), dins Obras completas, Madrid, Alianza, 1983, t. V.

Parcerisas, F., M. Bacardí i J. Fontcuberta, Cent anys de traducció al català, Vic, EUMO, 1998.

Paz, Octavio, Traducción: literatura y literalidad, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.

Recursos de consulta en Internet

Diccionari català-valencià-balear <http://dcvb.iecat.net/>

Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans <http://dlc.iec.cat/>

Enciclopèdia Catalana <http://www.enciclopedia.cat/>

IATE (Terminologia interactiva per a Europa) <http://iate.europa.eu>

Merriam-Webster <http://www.merriam-webster.com/>

Optimot <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

Portal lingüístic de la Corporació Catalana dels Mitjans Audiovisuals. <http://esadir.cat/>

Termcat www.termcat.net

Catàleg Col·lectiu d'Universitats de Catalunya <http://ccuc.cbuc.cat/>

ISBN www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html

Software

Procesadores de textos

Buscadores